

25 December



The book of common prayer (1979)

The Nativity of Our Lord Jesus Christ

Third Celebration The Day Mass of Christmas

Part 1. English Rite I

Introit

Puer natus

Cf. Isaiah 9:6/Psalm 98:1

Unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government shall be upon his shoulder; and his Name shall be called Angel of great counsel. *Psalm.* O sing unto the Lord a new song, for he hath done marvellous things. *Gloria Patri.*

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Gloria in excelsis

Collect

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him and as at this time to be born of a pure Virgin: Grant that we, being regenerate and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. *Amen.*

Lesson

Isaiah 52:7-10

Gradual

Viderunt

Psalm 98:4,5/3

All the ends of the world have seen the salvation of our God; show yourselves joyful unto the Lord, all ye lands. *Verse.* The Lord declared his salvation; his righteousness hath he openly showed in the sight of the heathen.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Epistle

Hebrews 1:1-12

Alleluia

Dies sanctificatus

Anonymous

Alleluia, alleluia. *Verse.* A hallowed day hath dawned upon us; come, all ye nations, and worship the Lord, for on this day a great light hath descended upon the earth. Alleluia.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

The Holy Gospel John 1:1-14

The Nicene Creed *kneeling at the Incarnatus*

Collect after the Prayers of the People

O God our heavenly Father, who hast manifested thy love towards mankind in sending thine only Son into the world, that all might live through him: We pray thee to speed forth these good tidings of great joy to every nation, that the people who sit in darkness and in the shadow of death may see the great light and may come with us to worship him whose Name is called Wonderful, even our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 49 (Frank Colquhoun)

Offertory

Tui sunt cæli

Psalm 89:11,14

The heavens are thine, the earth also is thine; thou hast laid the foundation of the round world, and all that therein is; righteousness and equity are the habitation of thy seat.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Secret

Sanctify, O Lord, our offerings by the new birth of thine only-begotten Son, and cleanse us from the stains of our sins; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Christmas: Day

Preface of the Incarnation

Communion

Viderunt omnes

Psalm 98:4

All the ends of the world have seen the salvation of our God.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Postcommunion Collect

Grant, we beseech thee, Almighty God, that as the Saviour of the world, born today, has regenerated us to a divine life, so he may further bestow upon us the gift of immortality; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Christmas: Day

Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Then, in place of the usual dismissal, the Deacon begins the Procession as follows

Let us go forth in peace.
In the Name of Christ. Amen.

Processional Hymn

Les anges dans nos campagnes

French carol, probably 18th century; English translation, James Chadwick, 1813-1882, altered

1. Angels we have heard on high, singing sweetly through the night,
and the mountains in reply echoing their brave delight.

Refrain. Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

2. Shepherds, why this jubilee? Why these songs of happy cheer?
What great brightness did you see? What glad tidings did you hear?

Refrain.

3. Come to Bethlehem and see him whose birth the angels sing;
come, adore on bended knee Christ the Lord, the newborn King.

Refrain.

4. See him in a manger laid whom the angels praise above;
Mary, Joseph, lend your aid, while we raise our hearts in love.

Refrain.

Gloria, French carol, arranged by Edward Shippen Barnes, 1887-1958; The hymnal 1982 (1985)

The congregation joins in the procession behind the sacred ministers. When they come to the Christmas Creche, all kneel, and the Celebrant leads the people in the following

Responsive Devotion

Angelus

Cf. Luke 1:28,38; Jofm 1:14

The angel † of the Lord announced unto Mary. *[3 bells]*
And she conceived by the Holy Ghost.

Hail, Mary, full of grace; the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed
is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Behold the handmaid of the Lord. *[3 bells]*
Be it unto me according to thy word.

Hail, Mary, full of grace; the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed
is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

The Word was made flesh. *[3 bells]*
And dwelt among us.

Hail, Mary, full of grace; the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Pray for us, O holy Mother of God.

That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

[9 bells] We beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts, that we who have known the incarnation of thy Son Jesus Christ, announced by an angel to the Virgin Mary, may by his cross † and passion be brought unto the glory of his resurrection; who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

No blessing or dismissal is added. All may depart.

Saint Augustine's prayer book (1967), Mid-Day Prayers

Part 2. English Rite II

Introit

Puer natus

Cf. Isaiah 9:6/Psalm 98:1

To us a child is born, to us a Son is given; and the government will be upon his shoulder; and his Name will be called Angel of great counsel. *Psalm*. Sing to the Lord a new song, for God has done marvelous things. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Gloria in excelsis

Collect

Almighty God, you have given your only-begotten Son to take our nature upon him, and to be born this day of a pure Virgin: Grant that we, who have been born again and made your children by adoption and grace, may daily be renewed by your Holy Spirit; through our Lord Jesus Christ, to whom with you and the same Spirit be honor and glory, now and for ever. *Amen*.

Lesson Isaiah 52:7-10

Gradual

Viderunt omnes

Psalm 98:4, with verses 1,2/3,4/5,6

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. All the ends of the earth have seen the victory of our God.

V. Sing to the Lord a new song, * for he has done marvelous things.

V. With his right hand and his holy arm * has he won for himself the victory.

Refrain.

V. The Lord has made known his victory; * his righteousness has he openly shown in the sight of the nations.

V. He remembers his mercy and faithfulness to the house of Israel, * and all the ends of the earth have seen the victory of our God.

Refrain.

V. Shout with joy to the Lord, all you lands; * lift up your voice, rejoice, and sing.

V. Sing to the Lord with the harp, * with the harp and the voice of song.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Nativitate Domini: Ad Missam in Die

Epistle Hebrews 1:1-12

Alleluia

Verbum caro : plenum

John 1:14

Alleluia, alleluia. *Verse.* The Word was made flesh, and dwelt among us, full of grace and truth. Alleluia.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Christmas Day III: During the Day

The Holy Gospel John 1:1-14

The Nicene Creed *kneeling at the Incarnatus*

Collect after the Prayers of the People

O God our heavenly Father, you have shown forth your love towards the human race in sending your only Son into the world, that all might live through him: We pray you to speed forth these good tidings of great joy to every nation, that the people who sit in darkness and in the shadow of death may see the great light and may come with us to worship him whose Name is called Wonderful, our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 49 (Frank Colquhoun); altered in Rite II

Offertory

Tui sunt cæli

Psalms 89:11,14

Yours are the heavens; the earth also is yours; you laid the foundation of the world and all that is in it; righteousness and justice are the foundations of your throne.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Secret

God of peace, your Son Jesus Christ has reconciled us to you. May all we offer you today renew us as members of your household. We ask this in his Name. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Christmas: During the Day

Preface of the Incarnation

Communion

Viderunt omnes

Psalms 98:4

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Postcommunion Collect

Father of all, the Child born for us is the Savior of the world. May he who made us your children welcome us into your kingdom, where he is alive and reigns with you now and for ever. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Christmas: During the Day

Solemn Blessing

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness. *Amen.*

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Savior's birth, fill you with joy, and make you heralds of the Gospel. *Amen.*

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favor. *Amen.*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Then, in place of the usual dismissal, the Deacon begins the Procession as follows

Let us go forth in peace.
In the Name of Christ. Amen.

Processional Hymn

Les anges dans nos campagnes

French carol, probably 18th century; English translation, James Chadwick, 1813-1882, altered

1. Angels we have heard on high, singing sweetly through the night,
and the mountains in reply echoing their brave delight.

Refrain. Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

2. Shepherds, why this jubilee? Why these songs of happy cheer?
What great brightness did you see? What glad tidings did you hear?

Refrain.

3. Come to Bethlehem and see him whose birth the angels sing;
come, adore on bended knee Christ the Lord, the newborn King.

Refrain.

4. See him in a manger laid whom the angels praise above;
Mary, Joseph, lend your aid, while we raise our hearts in love.

Refrain.

Gloria, French carol, arranged by Edward Shippen Barnes, 1887-1958; The hymnal 1982 (1985)

The congregation joins in the procession behind the sacred ministers. When they come to the Christmas Creche, all kneel, and the Celebrant leads the people in the following

Responsive Devotion

Angelus

Cf. Luke 1:28,38; John 1:14

The angel † of the Lord brought tidings to Mary. *[3 bells]*
And she conceived by the Holy Ghost.

Hail, Mary, full of grace; the Lord is with you; blessed are you among women, and blessed
is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Behold, I am the handmaid of the Lord. *[3 bells]*
Let it be to me according to your word.

Hail, Mary, full of grace; the Lord is with you; blessed are you among women, and blessed
is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

The Word was made flesh. *[3 bells]*
And dwelt among us.

Hail, Mary, full of grace; the Lord is with you; blessed are you among women, and blessed
is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Pray for us, O holy Mother of God.
That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

[9 bells] Pour your grace into our hearts, O Lord, that we who have known the incarnation of
your Son Jesus Christ, announced by an angel to the Virgin Mary, may by his cross † and
passion be brought to the glory of his resurrection; who lives and reigns with you, in the unity
of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

No blessing or dismissal is added. All may depart.

Saint Augustine's prayer book (1967), Mid-Day Prayers

Parte 3. Español

Introito

Puer natus

Cf. Isaías 9:6/Salmo 98:1

Nos ha nacido un Niño, nos ha sido dado un Hijo, que tiene sobre los hombros la soberanía, y que se llamará Ángel de gran consejo. *Salmo*. Canten al Señor cántico nuevo, porque ha hecho maravillas. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Gloria in excelsis

Colecta

Omnipotente Dios, tú has dado a tu unigénito Hijo para asumir nuestra naturaleza, y nacer este día de una Virgen pura: Concede que, siendo nacidos de nuevo y hechos tus hijos por adopción y gracia, seamos renovados cada día con tu Espíritu Santo; mediante nuestro Señor Jesucristo, a quien contigo y el mismo Espíritu sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. *Amén*.

Lección Isaías 52:7-10

Gradual

Viderunt omnes

Salmo 98:4, con versículos 1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.

V. Canten al Señor cántico nuevo, * porque ha hecho maravillas.

V. Con su diestra, y con su santo brazo, * ha alcanzado la victoria.

Antífona.

V. El Señor ha dado a conocer su victoria; * a la vista de las naciones ha descubierto su justicia.

V. Se acuerda de su misericordia y su fidelidad para con la casa de Israel; * los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.

Antífona.

V. Aclamen con júbilo al Señor, pueblos todos; * levanten la voz, gócese y canten.

V. Canten al Señor con el arpa, * con el arpa y la voz de cántico.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Nativitate Domini: Ad Missam in Die

Epístola Hebreos 1:1-12

Aleluya

Verbum caro : plenum

Juan 1:14

Aleluya, aleluya. *Versículo.* El Verbo se hizo carne y habitó entre vosotros, lleno de gracia y de verdad. Aleluya.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), Christmas Day III: During the Day

El Santo Evangelio Juan 1:1-14

El Credo Niceno *de rodillas en el Incarnatus*

Colecta después de la Oración de los Fieles

Oh Dios nuestro Padre celestial, has enseñado tu amor para con el género humano en enviar a tu Hijo unigénito en el mundo, a fin de que todos vivan por el: Te suplicamos que apresures estas buenas nuevas de gran alegría a cada nación, para que los sentados en la oscuridad y en la sombra de muerte vean la luz brillante y vengan con nosotros a adorarle cuyo Nombre se llama Maravilloso, nuestro Señor y Salvador. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 49 (Frank Colquhoun); tr. ed.

Ofertorio

Tui sunt cæli

Salmo 89:11,14

Tuyos son los cielos, tuya también la tierra; el mundo y su plenitud, tu lo fundaste; rectitud y justicia son el cimiento de tu trono.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Secreta

Santifica, Señor, por la nueva Natividad de tu Unigénito, los dones ofrecidos, y purifícanos de las manchas de nuestros pecados; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Natividad del Señor: 3a. Misa: En el Día

Prefacio de la Encarnación

Comunión

Viderunt omnes

Salmo 98:4

Los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

Poscomunión

Suplicamos, Dios todopoderoso, que nos concedas que el Salvador del mundo, nacido en este día, así como es el autor de nuestra adopción divina, así también sea el dador de la inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Natividad del Señor: 3a Misa: En el Día

Bendición Solemne

Que Dios todopoderoso, quien envió a su Hijo a tomar nuestra naturaleza, les bendiga en esta estación, disipe la oscuridad del pecado, y les ilumine el corazón con la luz de su santidad. *Amén.*

Que Dios, quien envió a sus ángeles a proclamar las alegres nuevas del nacimiento del Salvador, les llene de gozo, y les haga heraldos del Evangelio. *Amén.*

Que Dios, quien en el Verbo hecho carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, les conceda su paz y favor. *Amén.*

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)

Entonces, en vez de la despedida acostumbrada, el Diácono empieza la Procesión así

Caminemos en paz.
En Nombre de Cristo. Amén.

Himno Procesional

Les anges dans nos campagnes

Villancico francés, probablemente del siglo XVIII; traducción al español: estrofas 1, 3, 4, George P. Simmonds (1890-1991); estrofa 2, Lorenzo Álvarez (1897-1969)

1. Ángeles cantando están tan dulcísima canción;
las montañas eco dan como fiel contestación.

Estribillo. Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

2. Los pastores, al oír tales preces y loor,
se admiraron entre sí del porqué de la canción.

Estribillo.

3. Es que anuncian con fervor que ha nacido el Salvador,
Todo el mundo gozará paz y buena voluntad.

Estribillo.

4. Pronto vamos a Belén para contemplar con fe;
a Jesús, autor del bien, al recién nacido Rey.

Estribillo.

Gloria, Villancico francés, arreglado por Edward Shippen Barnes, 1887-1958; El Himmario (1998)

Los fieles se reúnen en la procesión detrás de los sagrados ministros. Al llegar al Pesebre Navideño, todos se arrodillan, y el Celebrante dirige al pueblo en lo siguiente

Devoción Antifonal

Angelus

Cf. Lucas 1:28,38; Juan 1:14

El ángel del Señor lo anunció a María. *[3 campanas]*

Y concibió por obra del Espíritu Santo.

Dios te salve, María, llena de gracia; el Señor está contigo; bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ora por nosotros los pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

He aquí la esclava del Señor. *[3 campanas]*

Hágase en mí según tu palabra.

Dios te salve, María, llena de gracia; el Señor está contigo; bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ora por nosotros los pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

El Verbo se hizo carne. *[3 campanas]*

Y vivió entre nosotros.

Dios te salve, María, llena de gracia; el Señor está contigo; bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ora por nosotros los pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.

Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Jesucristo.

Oremos.

[9 campanas] Derrama tu gracia en nuestros corazones, oh Señor, para que los que hemos conocido la encarnación de tu Hijo Jesucristo, anunciado por un ángel a María la Virgen, seamos llevados por la cruz y pasión de Cristo a la gloria de su resurrección; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

No se añade ni bendición ni despedida. Todos pueden salir.

Saint Augustine's prayer book (1967), Mid-Day Prayers